

◎通商に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定

(略称) メキシコとの通商協定

昭和四十四年一月三十日 東京で署名
昭和四十四年六月六日 国会承認
昭和四十四年十二月十三日 批准の閣議決定
昭和四十四年十二月十九日 メキシコ市で批准書交換
昭和四十四年十二月二十五日 公布及び告示
(条約第一二号)
昭和四十五年一月十九日 効力発生

目次

ページ

前文	五四一
第一条 関税、課徴金及び内国税に関する最恵国待遇及び輸出入制限に関する無差別待遇	五四一
第二条 為替に関する最恵国待遇	五四二
第三条 貿易に関連する支払の方法	五四二
第四条 最恵国待遇の適用除外	五四三
第五条 国際通貨基金協定との関係	五四三
第六条 特別規定	五四四
第七条 協議	五四四
第八条 批准、効力発生及び有効期間	五四五

末 文	五四五
議定書	五四六
1 GATTとの関係	五四六
2 平和条約第三条地域に関する適用除外	五四六
○通商に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定に関する交換公文	五四八
メキシコ側書簡	五四八
日本側書簡	五五〇

通商に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定

日本国政府及びメキシコ合衆国政府は、両国間の伝統的な友好関係を強化すること及び両国間に存在する通商関係を容易にし、かつ、発展させることを希望して、平等及び相互の利益の原則を基礎とする通商に関する協定を締結することに決定し、このため、次のとおり全権委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 愛知 揆一

メキシコ合衆国政府

日本国駐在特命全権大使 フリアン・ロドリゲス・アダメ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

1 一方の締約国が次の事項につき第三国を原産地とする産品又は第三国に仕向けられる産品に対して与えており又は将来与えることがあるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国を原産地とする同様の産品又は他方の締約国に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

関税、課
徴金及び
内国税に
関する最
恵国待遇
及び輸出
入制限に

CONVENIO DE COMERCIO ENTRE EL JAPON Y LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de fortalecer los lazos tradicionales de amistad y de facilitar y desarrollar las relaciones comerciales existentes entre los dos países, han decidido concertar un Convenio de Comercio, basado en principios de igualdad y beneficio mutuos, y al efecto han designado Plenipotenciarios:

El Gobierno del Japón, al Excelentísimo señor Kiichi Aichi, Ministro de Asuntos Extranjeros, y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al Excelentísimo señor ingeniero Julián Rodríguez Adame, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Japón,

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

1. Cualquiera ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedido o que pueda concederse en el futuro por una Parte Contratante a un producto originario de un tercer país o destinado a él, será concedido inmediata e incondicionalmente a un producto similar originario del territorio de la otra Parte Contratante o a él destinado:

関する無差別待遇

(a) すべての種類の関税及び課徴金であつて輸入若しくは輸出に對して若しくはこれらに關連して課され又は輸入若しくは輸出のための支払手段の國際的移転に對して課されるもの、これらの関税及び課徴金の徴収の方法並びに輸入及び輸出に關連するすべての規則及び手続

(b) 輸出貨物及び輸入貨物に對する内国税の適用並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入又は当該他方の締約国に仕向けられるすべての製品の輸出に對し、制限又は禁止を課してはならない。ただし、すべての第三国からの同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され又は禁止されている場合は、この限りでない。

第二条

為替に關する最惠国待遇
各締約国は、支払手段に關するすべての管理又は外国為替に關する規則で自国が設定しており又は将来設定することがあるものを貿易に關して適用するにあたり、他方の締約国に對して無条件に最惠国待遇を与える。

a) En materia de derechos de aduana y cargas de cualquier clase impuestos a las exportaciones o a las importaciones, o en relación con ellas, o que gravan las transacciones internacionales por concepto de pagos de importaciones o exportaciones, en lo que concierne a los métodos de exacción de tales derechos y cargas, así como en todos los reglamentos y formalidades relativos a las importaciones y exportaciones;

b) En lo que concierne a la aplicación de gravámenes internos sobre los productos exportados e importados, y a todas las leyes, reglamentos y requisitos que afecten la venta interna, oferta para la venta, compra, distribución o uso de productos importados.

2. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá restricciones o prohibiciones sobre la importación de cualquier producto de la otra Parte, o sobre la exportación de cualquier producto al territorio de la otra Parte, a menos que la importación de un producto similar proveniente de cualesquiera terceros países, o su exportación a ellos, sea igualmente restringida o prohibida.

ARTICULO II

Cada una de las Partes Contratantes concederá incondicionalmente a la otra el tratamiento de la nación más favorecida en la aplicación, respecto de su intercambio comercial, de cualquier forma de control de los medios de pago o reglamentaciones sobre cambios internacionales que tenga establecidos o estableciere en el futuro.

第三条

貿易に關連する支払の方法

一兩締約国の間の貿易に關連するすべての支払は、自由に交換することができるとして、國際的に認められた商業上及び金融上の慣習に従つて行なわれるものとする。

第四条

最惠國待遇の適用除外

第一条の規定は、いずれか一方の締約国が与えており又は將來与えることがある次の特別の利益には適用しない。

- (a) 内國漁業の産品に対して与える利益
- (b) 國境貿易を容易にするため隣接國に与える利益
- (c) 当該一方の締約國が構成國となつており又は構成國となる關稅同盟又は自由貿易地域の構成國に与える利益

第五条

國際通貨基金協定との關係

この協定のいかなる規定も、各締約國が國際通貨基金協定又はこれを改正し若しくは補足する多数國間の協定の締約國として有しており又は有することがある權利及び義務に対し、兩締約國が当該協定の締約國である限り、影響を及ぼすものではない。いずれか一方の締約國が当該協定の締約國でなくなつた場合には、兩締約國は、その時の狀況に照らし、この協定の規定に關してなんらかの調整をすることが必要であるかどうかを決定するため、直ちに相互に協議するものとする。

ARTICULO III

Todos los pagos relacionados con el comercio entre las Partes Contratantes se harán en divisas libremente convertibles, de conformidad con las prácticas comerciales y bancarias aceptadas internacionalmente.

ARTICULO IV

Las disposiciones del Artículo I del presente Convenio no se aplicarán a las ventajitas especiales que haya concedido o que pueda conceder en el futuro cualquiera de las Partes Contratantes:

- a) A productores de sus pesquerías nacionales;
- b) A países adyacentes con el objeto de facilitar el comercio fronterizo; o
- c) A los miembros de una unión aduanera o de una zona de libre comercio de la que forme parte o llegue a formar parte.

ARTICULO V

Ninguna disposición del presente Convenio afectará los derechos y obligaciones que cada Parte tenga o pueda tener como Parte Contratante del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional o de cualquier convenio multilateral que reforme o complemente al mismo, con tal de que ambas Partes sean Partes Contratantes del convenio o convenios correspondientes. En el caso de que cualquiera de las dos Partes haya cesado de ser Parte Contratante en cualquiera de esos convenios, ambas Partes inmediatamente se

第六条

この協定は、締約国が次の措置を採用し又は適用することを妨げるものではない。

- (a) 公共の安全及び秩序、国防又は国際の平和及び安全の維持に関する措置
- (b) 武器、弾薬又は軍需品の取引に関する措置
- (c) 人、動物又は植物の生命及び健康の保護に関する措置
- (d) 美術的、歴史的又は考古学的な国宝の保護に関する措置
- (e) 金、銀及びこれらの貨幣の輸入及び輸出に関する措置
- (f) 核物質又はその利用若しくは加工から生ずる放射性副産物の取引、利用又は消費に関する措置

第七条

1 各締約国は、他方の締約国がこの協定の適用から又はこの協定の適用に関連して生ずるいかなる問題について行なう申入れに対しても好意的考慮を払うものとする。

consultarán con el fin de determinar si, a la luz de las circunstancias que entonces prevalezcan, se hace necesario cualquier ajuste con respecto a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO VI

El presente Convenio no impedirá a ninguna de las Partes Contratantes la adopción o aplicación de medidas relativas a:

- a) La seguridad y el orden públicos, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales;
- b) El tráfico de armas, municiones o material de guerra;
- c) La protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal;
- d) La protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- e) La importación y exportación de oro y plata y de monedas acuñadas en estos metales;
- f) El comercio, utilización o consumo de materiales nucleares o de subproductos radiactivos procedentes de la utilización o del tratamiento de los mismos.

ARTICULO VII

1. Cada Parte Contratante dará una consideración benévola a las representaciones que haga la otra parte con respecto a cualquier asunto que surja de, o esté relacionado con la aplicación del presente Convenio.

2 両締約国は、いずれか一方の要請があつたときは、1にいう問題につき、及び両国間の通商関係を容易にし、かつ、発展させるための適当な措置につき、相互に協議するものとする。

第八条

1 この協定は、批准されなければならず、批准書の交換の日
の後一箇月で効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りす
みやかにメキシコ市で行なわれるものとする。

2 この協定は、三年の期間中効力を有し、その後は一年の期
間ずつ自動的に延長される。ただし、いずれか一方の締約国
が他方の締約国に対しこの協定を終了させる意思を当該期間
の満了の少なくとも三箇月前に通告した場合は、この限りで
なし。

以上の証拠として、各全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百六十九年一月三十日に東京で、ひとしく正文である
日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国政府のため

愛知揆一

2. Las Partes, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas con respecto de los asuntos a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo y de las medidas adecuadas para facilitar y desarrollar las relaciones comerciales entre los dos países.

ARTICULO VIII

1. El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor un mes después de la fecha del canje de instrumentos de ratificación, que tendrá lugar a la brevedad posible en la ciudad de México.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor por un plazo de tres años; y será automáticamente renovado por períodos sucesivos de un año, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra, por lo menos tres meses antes de la expiración del período correspondiente, su intención de darlo por terminado.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio.

Hecho en dos ejemplares, en los idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de Tokio, el día treinta del mes de enero de mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Gobierno del Japón:

(Firmado) Kichichi Aichi

メキシコ合衆国政府のために

フリアン・ロドリゲス・アダメ

議定書

G A T T
との関係

通商に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定（以下協定」という。）に署名するにあたり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、協定の不可分の一部と認められる次の規定をさらに協定した。

1 協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国として有してあり又は有することがある権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

2 協定のいかなる規定も、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関して同条後段に定める事態が継続する限り、日本国が同地域の住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えており又は将来与えることがある権利及び特権の享受を要求する権利をメキシコ合衆国に与えるものと解してはならない。

Por el Gobierno de los Estados Unidos
Mexicanos:

(Firmado) Julián Rodríguez Adame

P R O T O C O L O

Al momento de firmar el Convenio de Comercio entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará "el Convenio"), los suscritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido además en las disposiciones siguientes, que serán consideradas como partes integrantes del Convenio:

1. Ninguna disposición del Convenio afectará los derechos y obligaciones que cualquiera de las Partes tenga o pueda tener como Parte Contratante del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

2. Ninguna disposición del Convenio se interpretará como que faculte a los Estados Unidos Mexicanos a reclamar el beneficio de los derechos y privilegios que concede o pueda conceder el Japón en el futuro a los habitantes y embarcaciones de, y al comercio con, cualquiera de las regiones mencionadas en el Artículo 3 del Tratado de Paz con el Japón firmado en la ciudad de San Francisco el 8 de septiembre de 1951, en tanto que dure la situación de que se habla en la segunda frase de dicho Artículo con respecto a la administración, legislación y jurisdicción sobre tales regiones.

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十九年一月三十日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

愛知揆一

メキシコ合衆国政府のために

フリアン・ロドリゲス・アダメ

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Protocolo.

Hecho en dos ejemplares, en los idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de Tokio, el día treinta del mes de enero de mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Gobierno del Japón:

(Firmado) Kiichi Aichi

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

(Firmado) Julián Rodríguez Adame

(通商に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定に
関する交換公文)

(メキシコ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、メキシコ政府がコスタ・リカ、エル・サルヴァドル、グアテマラ、ホンデュラス、ニカラグア及びパナマの政府に対しこれらの国からの特定の産品について関税上の特惠を与えるためにこれらの政府と取極を行なう意向を示したと並びにこの問題がラテン・アメリカ自由貿易連合によつて検討されていることを閣下に通報する光栄を有します。

メキシコ政府は、前記の取極の効力発生前に、本日署名された通商に関する協定が前記の取極と両立するものとなるように同協定を改正する目的をもつて日本国政府と協議しなければならぬものと了解し、また、その協議によつて改正に関する合意が得られない場合には、いずれの一方の締約国も、同協定第八条の規定にかかわらず、いつでも、他方の締約国に対する書面による三箇月の予告で同協定を終了させることができるものと了解します。

また、メキシコ政府は、自国の国家企業を通じて資材の輸入を行なうにあつていかなる国をも差別しておらず、したがつて、日本の企業がメキシコの公共部門による買付けに現在と同様に参加することについて好意的に考慮するものであります。メキシコの公共部門は、当該資材の国外における購入が、品質、価格及び金融について最良の条件を提供する市場で行なわれる

(Nota de México)

Tokio, a 30 de enero de 1969

Señor Ministro:

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México ha manifestado a los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, su intención de hacer arreglos con ellos con el objeto de otorgar preferencias arancelarias a determinados productos provenientes de esos países, y que esta cuestión está siendo estudiada por la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

El Gobierno de México entiende que, antes de que entren en vigor los arreglos a que se refiere el párrafo anterior, habrá de celebrar consultas con el Gobierno del Japon con el objeto de enmendar el Convenio de Comercio firmado hoy, de tal modo que el mismo sea compatible con tales arreglos, y que, en el caso de que no se llegue a un acuerdo sobre las enmiendas a través de dichas consultas, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, no obstante lo estipulado en el Artículo VIII, párrafo 2, dar por terminado el Convenio de Comercio en cualquier momento, mediante notificación por escrito a la otra Parte con tres meses de anticipación.

Por otra parte, y en virtud de que el Gobierno de México no discrimina a ningún país en la importación de equipos que efectúa a través de sus empresas estatales, ve con simpatía que las empresas japonesas participen, como lo están haciendo, en las adquisiciones

ことに関心を有します。

本使は、閣下が日本国政府に代わつて前記の了解を確認されることを要請いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて重ねて敬意を表します。

千九百六十九年一月三十日に東京で

日本国駐在メキシコ合衆国特命全權大使

フリアン・ロドリゲス・アダメ

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

del sector público mexicano, interesado en que las compras que tenga que realizar de dichos equipos en el extranjero, se hagan en los mercados que ofrezcan las mejores condiciones respecto de calidad, precio y financiación.

Ruego a Vuestra Excelencia que tenga a bien confirmar el entendimiento anterior en nombre del Gobierno del Japón.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado)

Julían Rodríguez Adame
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos Mexicanos
ante el Japón.

A Su Excelencia
Señor Kijichi Aichi
Ministro de Asuntos Extranjeros
del Japón

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、メキシコ政府がコスタ・リカ、エル・サルヴァドル、グアテマラ、ホンデュラス、ニカラグア及びパナマの政府に対しこれらの国からの特定の産品について関税上の特惠を与えるためにこれらの政府と取極を行なう意向を示したこと並びにこの問題がラテン・アメリカ自由貿易連合によつて検討されていることを閣下に通報する光榮を有します。

メキシコ政府は、前記の取極の効力発生前に、本日署名された通商に関する協定が前記の取極と両立するものとなるように同協定を改正する目的をもつて日本国政府と協議しなければならぬものと了解し、また、その協議によつて改正に関する合意が得られない場合には、いずれの一方の締約国も、同協定第八条の規定にかかわらず、いつでも、他方の締約国に対する書面による三箇月の予告で同協定を終了させることができるものと了解します。

また、メキシコ政府は、自国の国家企業を通じて資材の輸入を行なうにあつていかなる国をも差別しておらず、したがつて、日本の企業がメキシコの公共部門による買付けに現在と同様に参加することについて好意的に考慮するものであります。メキシコの公共部門は、当該資材の国外における購入が、品質、価格及び金融について最良の条件を提供する市場で行なわれることに関心を有します。

本使は、閣下が日本国政府に代わつて前記の了解を確認されることを要請いたします。

本大臣は、閣下の書簡に述べられている了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて重ねて敬意を表します。

千九百六十九年一月三十日

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在メキシコ合衆国特命全權大使

ブリアン・ロドリゲス・アダメ閣下

(参考)

この協定は、メキシコとの間に関税、輸出入制限、為替等通商に関する事項についての最恵国待遇を相互に保障することを定めたものである。